

[illegible]

ГОЛУБОВ Сергей,
урыс тәжүү.
Шар урыс тәжүү з шарыуы
и шар урыс тәжүү. Пычы-
рыхушы, романь зытеу-
ыхалхалху. Урыс-Кавказ за-
итүзүзүмүл мурал налкым
итүзүзүмүлхушумуруруу-
и шар урыс тәжүү. Шар
ишхалхалху хата башы-
мыгымыгырау з пәжәләр, зы-
лылы шыныры. Ар тәжүүмү
Дигу күлдәжүүкыныны Гы-
зызүтүтүхху зыныры - 1940
сы-Кавкази шар урыс тәжүү.
ишхалхалху ишхалхалху. Язы-
халхалху тәжүү зынырышары-
ишхалхалху ишхалхалху. и ш

Ибрагим АБАЗА

Впереди меня

Я в Турции живу, совсем один,
Нет для души приюта на чужбине.
Приходит новый день, но лишь седина
Добавит мне, и - нет его в помине.

Но, не клонясь под тяжестью годов
И зная: честь от мужества зависит,
Как прежде я удар держать готов,
Что мне готовят враг или завистник.

И, душу от отчаянья храня,
О светлом в черный день напоминая,
Идет надежда впереди меня,
Зовет туда, где сторона родная.

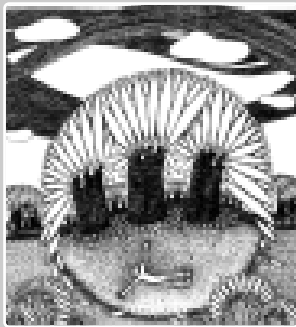
* * *

Насупив брови, как сердитый муж, -
На тех ли в гнев, в ком души не чае? -
Бушует море; в небе - крики чаек
Подобны причитаниям кликуш.

Быстрой надежда, как в приближении мига,
Чтоб кинулись на кровного врага,
Летит волна и бьется в берега
Земли, благословенной для адыга.

Но там, роняя пену с языка,
Лизнет подошву гор и тихо сгинет.
...Как в жилах кровь, моя надежда стынет,
А родина все так же далека.

Турция, Ханжураты



Амин АФАСИЖ

Истребляют
мой народ

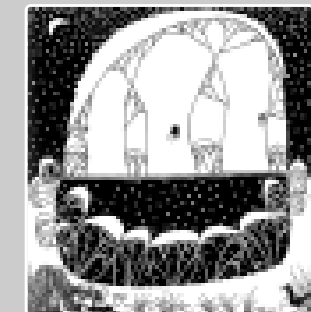
Не звучит больше в семьях адыгская речь,
Забывает ся хабзэ¹ и сердце сжует.
А над теми, кто хабзэ мог в сердце беречь,
Никнут травы и ветер кладбищенский веет.

Истребляют адыгский народ,
Разбросав по дорогам чужбинны.
Слава - в прошлом, что в будущем ждет?
Горе - если не будем едины!

Старый конь мой ребра копытом пробил,
Пес плешивый на сердце носился рыно,
Хитрый кот мою кровь без остатка допил,
И теперь на рогах я тупого барана².

Истребляют адыгский народ,
Разбросав по дорогам чужбинны.
Слава - в прошлом, что в будущем ждет?
Горе - если не будем едины!

Турция, Чорум



Рафик ТХАГАЗИТ

День и ночь

Солнце светит одним, а другие в тени,
В ночь сливаются все мои жалкие дни,
Злоба душит свободу у власти - порок,
День уходит в окно, ночь идет на порог.

Кто укушен змеей, тому страшен аркан, -
Даже месяц на небе скрывает туман.
Я чужак, но не кланюсь здесь никому,
Потому-то мой день так походит на тьму.

Я теряю язык, вековой э тикет,
Забывает мой день яркий солнечный свет.
Если все же смогу путь назад превозмочь -
Мне на родине днем станет каждая ночь!

Стихи поэтов черкесского зарубежья в переводах Владимира Мамишева

Душа скучает по родному краю: разбросаны по миру земляки

Родится звезда

Однажды, я знаю, нас выберет путь,
Стирая изгнанья печать,
Чтоб к нашим горам вековым вернуться.
Отваги нам не занимать.

Закончился долгих ночей череда.
Началом счастливого дня
На утреннем небе родится звезда,
От нартского вспыхнул огня.

И этому свету мы будем под стать,
Мы в душах его берегли,
О нем не забудет адыгская мать,
Детей ожидая вдали.

Всадники возвращаются

На гривах кабардинских скакунов,
Поборных крыльям горного орла,
Летят цветные ленты наших снов
В страну, куда надежда позвала,

Где был потушен де доковский огнь
Нашествием нектового зла.
Сверкают звезды в дерзостных очах,
Когда копыта скрывают мгла.

Сколь долго ни продлится этот путь,
Не повернем и не сойдем с седла,
Пока не сможем родине вернуть
Весь свой запас сердечного тепла.

Тяжелая дума

Наславаясь тяжестью песка,
Как в шахте измельченная порода,
В моей душе, крепкая год от года,
Скопился безысходная тоска.

И вяжкая, безрадостная дума,
Уже по горло заткнула меня,
Не позволяет видеть красок дня,
Не слышу я и птиц беспечных шума.

Остались мы на разных берегах,
А в Черном море - странников юдоли -
Все прибывает горечи и соли
От валяги в наших выцветших глазах.

Одним живу, вверяя лишь надежде
Твой образ, бесконечно дорогой,
Придет тот день и станет жизнь другой,
Когда я обниму тебя, как прежде.

Турция, Бурса



Зульфикар АНСОКО

Песня детства моего

Как счастлив я бываю иногда,
И с радостью встречаю новый день я, -
Когда твой лик увижу, Кабар да,
Пусть даже кратким чудом сновиденья.

И сердце рвется к легким облакам,
Чтоб с ними улететь к родному краю.
Душою припадаю к родникам
И мысли, как янтарь, перебираю.

Где б ни был я - Каир, Багдад, Амман, -
Всегда в груди разрыв шевелит ноты.
Немало видел я заморских стран,
Но что скитальцу чуждые красоты.

Мне нравится шумливая река
Бескрайнего стамбульского базара:
Бывает, звук родного языка
Услышу там, и - нет прекрасной дара!

И, как ребенку малому, глаза
Мне застилает радужная влага.
В укор ли будет взрослому слеза,
Что к родине стал ближе на полшага.

Небесной птицей слышится привет
В звучании живой адыгской речи.
Адыгственность - чему подобна нет -
Поднимет взгляд мне и расправит плечи.

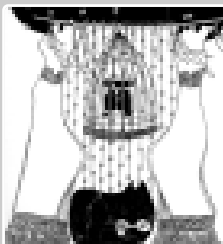
Я пожимаю руки землякам,
Течет беседа звонким водопадом.
В минуты эти кажется всем нам,
Что родина оставленная - рядом.

И просветлеет сумрачный Босфор,
Затем в тумане, старце седоусом,
Покажутся вершины дальних гор,
Звезду свою увижу над Эльбрусом.

Мне с этим светом не страшна беда,
Как с песней, согревающей нам души,
Что повторяю с детства: «Кабараа,
Мой мир, мой свет...» В тебе мой день грядущий.

Турция, Сивас

1 Адыгэгъэ - адыгственность - синоним благородства.



Эргун БАБУГ

Просьба

О Всевышний, о милости лишь об одной
Я прошу, много о видевший в жизни земной,
Чтобы раньше, чем грянет последний мой час,
Я увидел Кавказ!

Мы, по добно осколкам, живем там и тут, -
Дай увидеть, как дома адыгы живут,
Я пешком доберусь, через сотни преград,
А потом - хоть и в ад!

На чужбине рожден, я живу чужаком,
И с печалью изгнанников с детства знаком.
Исчезает народ мой, как река в песках, -
Помоги нам, Аллах!

Пока держится мир, сотворенный Тобой,
Не желая смириться с жестокой судьбой,
Я прошу: закалив среди бед и невзгод,
Поддержи мой народ!

Небо жмуро и реки все с мутной водой,
Голова поседела, хоть я молодой.
Твою ношу не в силах я больше нести
В безысходной пути.

О Всевышний, не дай обессилеть ногам, -
По дну моря пойду я к родным берегам.
Лишь на склоне холма, где стоял мой аул,
Я б душой отдохнул.

Не лишай меня зрения, прежде чем я
В майском цвете увижу родные края,
Посмотрю, как танцуют ликой «Исламей»
На отчизне моей!

Вопрос

По кругу не раз уже солнце вернулось,
И месяц вернулся на тымы,
И река бурливая снова проснулась
К исходу суровой зимы.

Гуляет по белому свету свобода,
Что хуже тюрьмы и сумы.
Нет родины, стало быть - нет и народа.
- Скажи, а вернемся ли мы?

Адыгский воин

Посвящается погибшим
на Русско-Кавказской войне

С архангелом на краешке седла
Гарцует на гнедом своем коне
Адыгский воин.
Все, с кем его нелегкая свела,
Узнают, сколь опасен на войне
Адыгский воин.

Сражен противник, проклиная час,
Когда увидел, как летит с клинком
Адыгский воин.
Со смертью лютый он шутил не раз,
И страх ему постыдный не знаком, -
Адыгский воин.

Расскажут те, что целыми уйдут:
Как молния быстра твоя рука,
Адыгский воин.
Ты против сотни выходил один,
- Всех почестей и памяти достоин
Адыгский воин.

Если я не достигну желанной отчизны
И в дороге умру, на чужой стороне,
Не тому кто сюда меня вез, укоризны,
А тому, кто отсюда дал выбраться мне.

Но когда на чужбине, в слезах, как на тризне,
Все твержу без к онца: «Я адыг, я адыг...» -
Проклятие т меня тот, кто в далекой отчизне
Выживает и знает родной свой язык.

Турция, Анкара



Метин МЕРЕТУКО

Не проходит печаль

Услышь меня, малая птаха,
В душе моей холод и жар.
Хочу, чтоб, не ведая страха,
Над взглядами сонных зевак,
Над главою морского пролива,
Взвился ты, неся мой рассказ
Горам, что стоят горделиво,
Возвысив родной мой Кавказ.

Поведай, свободная птица,
Живущим в том славном краю,
Как здесь, на чужбине, томится
Душа, не привыкнув к жгучей
Изгнанником пришлых... Лети же
С ладони моей в высоту.
Теперь мне и родина ближе, -
Лети, догоняя мечту!

Во всем друг на друга похожи,
Проходят и ночи, и дни.
С жолбой, но без суетной дрожи,
Я к небу вызываю: «Берни
Посланницу бедного сердца,
Крылатую радость мою!»
В лучуге распахнута дверца,
А сам у окошка стою.

Ну где же ты, быстрая птаха,
В горах ли, над морем, в лесу?..
«Вернись, если в воле Аллаха, -
Клялась ты, - и весть принесу».
День-ночь - облетают страницы
Нашего календаря.
Я жду возвращения птицы,
Закат за окошком, зоря?..

Прекрасная фиалка

Черкешенка, прекрасная фиалка,
Ты о чаруешь Западом и Востоком,
Любых сокровищ для тебя не жалко,
В тебе единой - жизненный источник.

Ты свято тишь обычай народа,
В твоих словах есть мудрости печать,
В движениях - легкость, грация, свобода...
Но все-таки в глазах твоих - печаль.

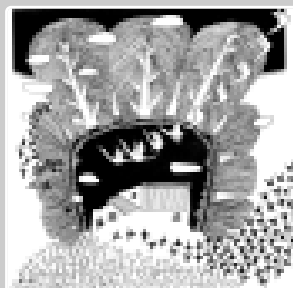
Ты промолчишь, но все равно я знаю
Причину этой сумрачной тоски:
Душа скучает по родному краю,
Разбросаны по миру земляки.

Дарю тебе любовь, она безмерна
И к родине моей обращена.
Придет любовь, исчислит ложь и скверна,
И в очагах огонь зажжет она.

Моя родина

На земле моих предков, мечтою влеком,
Я хотел бы расти ярко-красным цветком,
Отразиться в реке, где плывут облака,
И душа бы спокойна была и легка, -
Чтобы все разделить мою радость могли
У подножия гор моей древней земли,
Где прохладу подарит чашей родник,
Где бы вечности свет в мое сердце проник.

Голландия, Гронинген



Зейн КАНДУР

Окно

Какие б ни настали времена,
А справившись ли ты на все смотри,
А если окружит тебя стена,
Найди окно и в мир свой отвори.

Они лишь бог преодолел дух,
А справившись ли ты, а смекает он?
Ответ предельно прост: одно из двух.
Скажи мне, докажи, что ты силен.

Твоя улыбка лжива, и слова...
Сквозь призму жизни ты на все смотри,
Ложь очевидности явная правда,
Окно свое распахнутым держи.

Иордания, Амман

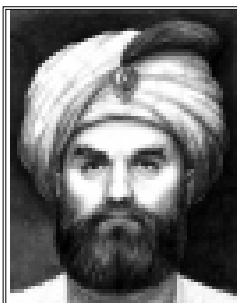
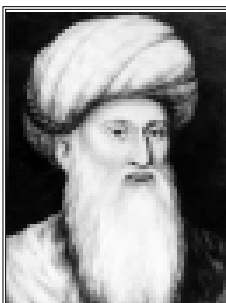
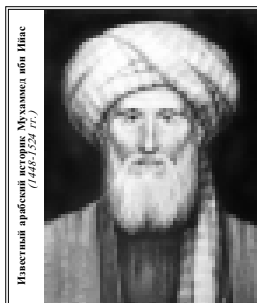
Графика художника Юрия Побережко о.

1411

Черкесское
зарубежье

Адыгский календарь

2011

Видные деятели
шести столетийСултан Рукн-ад-Дин Хваризмшах
(1175-1225 гг.)Султан Бейбарс в Сирии
(1228-1277 гг.)Классик Всемирной литературы Умар Хатто
(Тунис, 1884-1920 гг.)Известный арабский историк Мухаммад ибн Ина
(1448-1524 гг.)Классик турецкой поэзии Ахмед Михал Хайур
(1844-1913 гг.)Турецкий маршал Фуад
Аль-Райс (Тхуо)
(1835-1931 гг.)

Февраль						
Пн	7	14	21	28		
Вт	1	8	15	22		
Ср	2	9	16	23		
Чт	3	10	17	24		
Пт	4	11	18	25		
Сб	5	12	19	26		
Вс	6	13	20	27		

Январь						
Пн	3	10	17	24	31	
Вт	4	11	18	25		
Ср	5	12	19	26		
Чт	6	13	20	27		
Пт	7	14	21	28		
Сб	1	8	15	22	29	
Вс	2	9	16	23	30	

Июль						
Пн	4	11	18	25		
Вт	5	12	19	26		
Ср	6	13	20	27		
Чт	7	14	21	28		
Пт	1	8	15	22	29	
Сб	2	9	16	23	30	
Вс	3	10	17	24	31	

Август						
Пн	1	8	15	22	29	
Вт	2	9	16	23	30	
Ср	3	10	17	24	31	
Чт	4	11	18	25		
Пт	5	12	19	26		
Сб	6	13	20	27		
Вс	7	14	21	28		

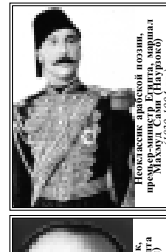
Классик французской
литературы Аннес
(1694-1733 гг.)

Март						
Пн	7	14	21	28		
Вт	1	8	15	22	29	
Ср	2	9	16	23	30	
Чт	3	10	17	24	31	
Пт	4	11	18	25		
Сб	5	12	19	26		
Вс	6	13	20	27		

Национальный Герой Сирии, генерал-лейтенант Герой Сирий (Марин)
(1895-1968 гг.)Героиня Фрэнсис Золотиха
Хан Умар (1904-1987 гг.)Принцесса Парванех
театра «Ариан» Опера
Ливанская Чария (1925-2014 гг.)Мисс мира 1932 года
Карим Хане (1916-1985 гг.)Лауреат Госпремии РФ, мастер
аппликация Зинаида Госятин
(Карагану) (Франция, 1943 г.)Премьер-министр, председа-
тель Межджиса Турция,
адмирал флота Рауф Орбай
(1881-1964 гг.)

Сентябрь						
Пн	5	12	19	26		
Вт	6	13	20	27		
Ср	7	14	21	28		
Чт	1	8	15	22	29	
Пт	2	9	16	23	30	
Сб	3	10	17	24		
Вс	4	11	18	25		

Апрель						
Пн	4	11	18	25		
Вт	5	12	19	26		
Ср	6	13	20	27		
Чт	7	14	21	28		
Пт	1	8	15	22	29	
Сб	2	9	16	23	30	
Вс	3	10	17	24		

Известный сирийский кинорежиссер
Ахмед Махвар (1924 г.)Известный арабский поэт,
президент Садм (Хурао)
(1897-1964 гг.)

Надия ХУНАГУ

**Словно заклятие,
повторяю имя твое**

Прости, земля отцов, за то, что грустно
в песках арабской выжженной пустыни
рожденные, наполнены созвучия,
горчащие, как на зубах песок.

Прости за то, что тонкою лозою
под жарким ветром гнетется мое слово,
исполненное безысходной боли
и черной, как слепая ночь, тоски.

Прости за то, что на разлуки дальней
не долетит к тебе тепло приветов
и руки, вознесенные в молитве,
тебе не будет доброю подмогой.

Здесь мои слезы не иссушит солнце
пальцами жестокими лучами,
здесь в самое безжалостное печало
мне без тебя вовек не отгореться.

Лети, лети, душа моя, к Эльбрусу,
в край, где река Ваксан меж горами
струит бесечно пенящиеся воды,
где сердце лишь от радости болит.

Словно заклятие, повторяю имя
твое, многострадальный край адыгов,
и верю, что не умерла надежда,
и верю в то, что счастье ждет меня.

Иордания, Амман.

Джихан ЛУ

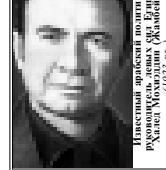
Адыги во все времена пребывали черны
И догду, и чести, и твердому горскому слову.
Краям чуждым добывшие ратную славу,
Вовек не знали признания чуждой стороны.
Турция, Сивас

Национальный Герой Косово
Сейфид Черкесов (1935-1997 гг.)Популярная сирийско-турецкая
певица Зубейда Шахали
(1914 - 1989 гг.)

Октябрь						
Пн	3	10	17	24	31	
Вт	4	11	18	25		
Ср	5	12	19	26		
Чт	6	13	20	27		
Пт	7	14	21	28		
Сб	1	8	15	22	29	
Вс	2	9	16	23	30	

Талантливый историк Кавказа,
турецкий дипломат Талат
(1869-1924 гг.)

Май						
Пн	2	9	16	23	30	
Вт	3	10	17	24	31	
Ср	4	11	18	25		
Чт	5	12	19	26		
Пт	6	13	20	27		
Сб	7	14	21	28		
Вс	1	8	15	22	29	

Известный арабский поэт,
революционер, депутат Садм
Халид Мохаммад (Халифа)
(1921 г.)

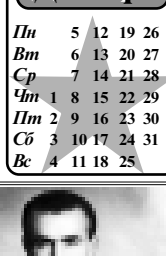
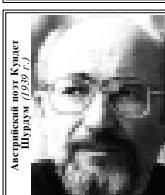
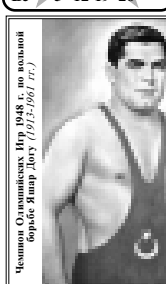
Июнь						
Пн	6	13	20	27		
Вт	7	14	21	28		
Ср	1	8	15	22	29	
Чт	2	9	16	23	30	
Пт	3	10	17	24		
Сб	4	11	18	25		
Вс	5	12	19	26		

Видный сирийский
общественный деятель, ученый
Асим Салук (1906-1963 гг.)

Ноябрь						
Пн	7	14	21	28		
Вт	1	8	15	22	29	
Ср	2	9	16	23	30	
Чт	3	10	17	24		
Пт	4	11	18	25		
Сб	5	12	19	26		
Вс	6	13	20	27		

Сирийский прозаик, критик
Найм Хейт (1942 г.)Известный турецкий композитор
Нассер Косам (1913 - 1957 гг.)Талантливый сирийский журналист
Ахмед Умар (1928-1986 гг.)

Декабрь						
Пн	5	12	19	26		
Вт	6	13	20	27		
Ср	7	14	21	28		
Чт	1	8	15	22	29	
Пт	2	9	16	23	30	
Сб	3	10	17	24	31	
Вс	4	11	18	25		

Известный турецкий
художник Анис Лифж
(1896-1933 гг.)Лауреат Нобелевской пре-
мии 2006 года, турецкий пи-
сатель Орхан Памук (1952 г.)Доктор биологии Самир Хукус
(Париж, 1985 г.)Ассирийский поэт Кудид
Шуруу (1939 г.)Турецкий артист, балетчик
МАМИ Али Мурел (1942 г.)Чемпион Олимпийских Игр 1948 г. по вольной
борьбе Яшир Джот (1913-1961 гг.)Чемпион Олимпийских Игр 1956 г. по вольной
борьбе Хамид Капал (1935-1976 гг.)Чемпион Олимпийских Игр 1976 г. по вольной
борьбе Мамула Агаши (1952 г.)

Редактор издательств:
ХЪЭФЫШЭ Мухаммад ("Адыгэ псалъэ", "Нарт")
ДЕРБЭ Тимур ("Адыгэ макъ")
ТХЪЭГЪЭНСОУ Уадыкхъу ("Черкес хэку")

ДИ ХЪШАПЭР
360030, Кзыбурден-Батхъэр Республикэ,
Налшык къалэ, Лениннм и цыкы шылэ
уэрэм, 5, ебгуанэ - епцанэ кхъэр.

«Тетраграф» ООО-н шытраздзаш.
Кыбур, Налшык къалэ,
Лениннм и цыкы шылэ уэрэм, 33, тел. 42-35-75.</